

བུ་མོ་



༄༅ ཨོ་རྒྱལ་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་གྱི་ལས་བྱུང་པན་བདེའི་ལམ་བཟང་བལྟགས་སོ༄༅

The Excellent Path of Spiritual and Temporal Well-Being

The Activity Ritual of the Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate

Revealed by Vidyadhara Urgyen Chemchog Nüden Tsäl



1

Urgyen Kaldren Drenze



2

ཕྱིན་ལྷན་	<p style="text-align: center;">༄༅། །ཨོ་རྒྱལ་སྐལ་ལུན་འདྲེན་མཛད་གྱི་བརྒྱུད་འདེབས་ནི།</p> <p style="text-align: center;">The Lineage Prayer for the Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate</p> <p style="text-align: center;">བྱུང་བདག་བདེ་ཆེན་ཞིང་མགོན་འོད་སྣང་ཡས། །སླིང་ཇེ་འོད་ཉིད་འགྲོ་མགོན་པད་དཀར་འཆང་། །</p> <p style="text-align: center;">KY'AB DAG DE CHEN SHING GÖN 'Ö TA' YE/ NYING JE'I DAG NYI 'DRO GÖN PE KAR 'CHANG/</p> <p style="text-align: center;">Sovereign Lord, Amitabha, protector of the pure realm of Great Bliss,</p> <p style="text-align: center;">Pemapani, protector of living beings, embodiment of compassion,</p> <p style="text-align: center;">གང་འདུལ་སྟོན་པ་ཨོ་རྒྱལ་ཐོད་ཐོད་ཅུལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །</p> <p style="text-align: center;">GANG 'DÜL TÖN PA OR GYEN T'Ö TR'ENG TSÄL/ SÖL WAN 'DEB SO JIN GYI LAB TU SÖL/</p> <p style="text-align: center;">Orgyen T'ötrentsäl, teacher of those capable of being taught, to you I pray, please grant me your blessings.</p>	3
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;">སླིགས་མའི་འགྲོ་འདུལ་ཆེ་མཆོག་རོལ་པ་ཅུལ། །རྩ་རྒྱུད་སྐལ་ལུ་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ། །</p> <p style="text-align: center;">NYIG MAT 'DRÖN 'DÜL CHEM CHOG RÖL PA TSÄL/ TSA GYÜ LA MAYI DAM KYIL 'KOR LHA/</p> <p style="text-align: center;">Manifest display of the Supreme Heruka, tamers of beings in this age of dregs,</p> <p style="text-align: center;">root and lineage teachers and the mandalas of deities of meditation,</p> <p style="text-align: center;">གནས་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོད་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །</p> <p style="text-align: center;">NE YÜL SHING KYONG K'AN 'DRO DAM CHEN LA/ SÖL WA 'DEB SO JIN GI LAB TU SÖL/</p> <p style="text-align: center;">local deities, guardians of places of power and of sacred sites,</p> <p style="text-align: center;">dakinis and oath-bound protectors, to you I pray, please grant me your blessings.</p>	4

<p>གྲུབ་པ་</p>	<p style="text-align: center;"> བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྱི་འགལ་རྒྱུན་མི་འབྱུང་ཞིང། །མཐུན་རྒྱུན་ཉམས་རྫོགས་ཡོན་ཏན་གོང་དུ་འཕེལ། ། KYE DZOG LAM GYI 'GÄL KYEN MI 'JUNG SHING/ T'ÜN KYEN NYAM TOG YÖN TEN GONG DU 'PEL/ May conditions unfavourable to the paths of creation and completion never arise, propitious circumstances, meditative experience, realisation and the enlightened qualities ever increase, འབྲས་བུ་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་འོད་གསལ་མཚོག། རྫོང་སླིང་པོའི་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་ཤོག། ། 'DRE BU CH'IN CHI MA LOG 'Ö SAL CHOG/ DOR JE NING PO'I GONG PA NGÖN GYUR SHOG/ and the unmistakable result, supreme clarity, and profound experience of the indestructible essence become fully manifest. ཅེས་པ་བྱུང་བ་དག་སྤྲུལ་མི་བཀའ་ཡིས་སྤྲན་རྗེས་སུ་གནང་བ་ལ་བརྟེན་ནས་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་གྱིས་སྦུང་བ་དང་རྒྱས་འཕེལ། ། <i>Thus, based on prior permission from the lord Guru, this was composed by Orgyen Ten'dzin. May it spread widely.</i> </p>	<p>5</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> ༄༄༅། ཨོ་རྒྱན་སྐལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་གྱི་ལས་བྱུང་ཕན་བདེའི་ལམ་བཟང་བལྟགས་སོ༄༅། The Excellent Path of Spiritual and Temporal Well-Being The Activity Ritual of the Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate ར་མོ་ཨོ་རྒྱུ་ཡ་ན་བསྐྱེད་ཀརྨ་ཡེ༄༅། NAMO ODRIYANA PEMAKARAYE <i>To the Lotus-Born Lord of Uddiyana I bow down.</i> </p>	<p>9</p>

<p style="text-align: center;">ལྷ</p>	<p style="text-align: center;"> ལྷོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་མཁུན་བཅེ་རུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེ་། སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་མོ་རྒྱལ་རྗེ་། སྤྱགས་རྗེའི་རྒྱལ་ཆད་མེད་པ་རུ་། ལྷལ་ལྷན་བདག་ཉིད་འབྲེན་མཛད་པའི་། དངོས་ རྣམས་འབྲལ་མེད་ཉལ་བཞུགས་ཀྱང་། དེ་ཉིད་སྐྱབ་པའི་རིམ་པ་ནི་། སྤོན་དངོས་རྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་མོ་། སྤོན་འགོ་ལ་ཡང་དོན་ལྡན་ཉི་། དང་པོ་གྲུ་རུའི་རྒྱ་ཚབ་དུང་། སྤོན་གཏོར་རྣམས་ལྷལ་དང་། ལྷོན་མཛོད་ཚོགས་གང་འབྱོར་བཤམས་མཁུ་། གཉིས་པ་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི་། <i>Although, beings are always and eternally inseparable from the unbroken continuity of the compassion of the second buddha, the Lord of Uddiyana, the great embodiment of the knowledge, loving-kindness and capacity of all buddhas throughout space and time, the Guide of Fortunate in his various expressions, here are the stages of his means of attainment in the form of a preliminary phase, main section and conclusion.</i> <i>The introductory section itself has five parts, the first of which is to lay out nectar, rakta, tormas,</i> </p>	<p style="text-align: center;">7</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> <i>a mandala and as many outer, inner and secret offerings as you can before a representation of the Guru.</i> <i>Second is taking refuge and developing the enlightened attitude</i> ར་མོ་། མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་གྲུ་རུ་པརྩ་ལ་། བྱང་རྒྱལ་མ་ཐོབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཚི་། NAMO CHOG SUM KÜN 'DÜ GU RU PE MA LA/ JANG CHUB MA T'OB BAR DU KYAB SU CHI/ To Guru Padma, embodiment of the Three Jewels in their entirety, I go for refuge until enlightenment is reached. མ་གྱུར་འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་། སྤོན་འབྲུག་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ་། ལན་གསུམ། གསུམ་པ་བགོགས་གཏོར་རྒྱས་བཞུ་། MA GYUR 'DRO KÜN SANG GYE T'OB PA'I CHIR/ MÖN 'JUG JANG CHUB CHOG TU SEM KYE DO/ So that living beings, all of whom have been my mothers, may obtain buddhahood, I develop the supreme thought of aspiring to and actually entering into enlightenment. </p>	<p style="text-align: center;">8</p>

ལེ	<p style="text-align: center;"><i>Recite this three times.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Thirdly, strewing the torma to the obstructive spirits with water,...</i></p> <p style="text-align: center;">རི་ཡི་ཁཱི་ ཨོ་ཨཱུ་ཧུཾ་</p> <p style="text-align: center;">RAM YAM KHAM OM AH HUNG</p> <p style="text-align: center;">ཧུཾ་ཧཱིུ་ གཉིས་འཛོན་ལྟར་སྤང་འབྲུལ་རྟོག་འབྲུང་པོ་འི་བགོག་སུཾ་ གཏོར་མ་འདི་འོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེད་སུཾ་</p> <p style="text-align: center;">HUNG HRIH NYI 'DZIN TAR NANG 'TRÜL TOG 'JUNG POI GEG/ TOR MA 'DI LONG RANG RANG NE SU DENG/</p> <p style="text-align: center;">Obstructive elemental spirits, you deluded concepts manifesting as dualistic fixation, accept this torma and return to your individual places.</p> <p style="text-align: center;">སང་ཀུ་ཏཱ་ལཱ་ཧུཾ་ཧཱིུ་པའུ་དང་ཧུཾ་བཞི་འི་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་པ་བཟོད་པ་</p>	9
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"><i>Recite SARWA BHUTA UTS'ATAYA HUNG PHAT</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Recite the Mantra of the Fourfold HUNG.</i></p> <p style="text-align: center;">ཨོ་སུཾ་བྱ་མེ་སུཾ་བྱ་མེ་ཧུཾ་པའུ་ ཨོ་གླི་ཏ་ན་གླི་ཏ་ན་ཧུཾ་པའུ་ ཨོ་གླི་ན་པ་ཡ་གླི་ན་པ་ཡ་ཧུཾ་པའུ་ ཨོ་ཨཱུ་ལཱ་ཧུཾ་ཧཱིུ་ག་ལྷན་བཞི་རེ་ཧུཾ་པའུ་ བཞི་པ་སྤུང་མཚམས་ཞེ་</p> <p style="text-align: center;">OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG PHAT OM GHIRHANA GHIRHANA HUNG PHAT OM GHIRNAPAYA GHIRNAPAYA HUNG PHAT OM ANAYA HOH BHAGAWAN BIDYARADZA HUNG PHAT</p> <p style="text-align: center;"><i>Fourth is the protective boundary</i></p> <p style="text-align: center;">སྤང་བྱ་ག་འི་ག་གསུམ་ལྷ་སྤྱོད་སྤྱོད་ཚེས་ཀྱི་སྤྱོད་ མཚམས་ཀྱི་དྲེད་ཀྱི་ལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷན་གྱི་སྤྱོད་</p> <p style="text-align: center;">NANG DRAG RIG SUM LHAN GAG CHÖ KYI KU/ TS'AM KYI KYIL 'KOR RANG ZHIN LHÜN GYI DRUB</p> <p>Appearances, sounds, and awareness are deity, mantra and <i>dharmakaya</i>, the enlightened dimension of absolute reality;</p>	10

ལྔ	<p style="text-align: center;">the mandala of the boundary is inherently and naturally present.</p> <p style="text-align: center;">རྒྱ་ནག་བཟང་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷ་པ་མཚོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་མཚན་ལྷོ་</p> <p style="text-align: center;">GYANA BENZAR RAKSHA DHRUM</p> <p style="text-align: center;"><i>Fifth, blessing the offerings</i></p> <p style="text-align: center;">སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ་ ཀུན་བཟང་རྣམ་འཕུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བཟང་</p> <p style="text-align: center;">NANG SI 'KOR 'DE CHÖ PA'I CHAG GYA CHE/ KÜN ZANG NAM 'TRÜL GYA TS'OR JIN GYI LOB/</p> <p style="text-align: center;">The all-encompassing seal of the offering of the world of appearance and possibility, both <i>samsara</i> and <i>nirvana</i>, is blessed as an ocean of emanated offerings such as the bodhisattva <i>Samantabhadra</i> made.</p> <p style="text-align: center;">ཨོ་ཨུལ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་ ལམ་གསུམ་</p>	11
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"><i>Recite OM AH HUNG DHRUM TRAM HRIH AH three times.</i></p> <p style="text-align: center;">དངོས་གཞི་ལ་དོན་བདུན་ཉེ་</p> <p style="text-align: center;"><i>The main section has seven parts.</i></p> <p style="text-align: center;">དང་པོ་ལྷ་བསྐྱེད་ནི་</p> <p style="text-align: center;"><i>First, generating the deity...</i></p> <p style="text-align: center;">ཨུལ་ གཟུང་འཛིན་ཚོས་རྣམས་དམིགས་སུ་མེད་ བྱམས་བཅེ་ཚད་མེད་སྦིང་ཇེ་འུ་མཛད་སུལ་</p> <p style="text-align: center;">AH ZUNG 'DZIN CHÖ NAM MIG SU ME/ JAM TSE TS'E ME NYING JEI DANG/</p> <p style="text-align: center;">The authentic embodiment of the unicity of non-attachment to all phenomena of dualistic grasping and the lustre of inexhaustible and love-filled compassion</p>	12

<p>ལྷ</p>	<p style="text-align: center;"> བང་ཤམ་ཚོས་གོས་དམར་པོ་གསོལ། ལྷག་གཡས་སྐྱབས་སྦྱོན་རྩི་འཛིན། གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་ཀ་ལྷ། T'ANG SHAM CHÖ GÖ MAR PO SÖL/ CH'AG YE KYAB JIN DOR JE 'DZIN/ YÖN PE NYAM SHAG KA PALA/ a lower robe and a red religious shawl. His right hand in the gesture of granting protection holds a <i>vajra</i>-sceptre, and the left, in the gesture of meditation, a skull-cup, གྲུ་མོར་ཁ་ཏྲུ་བྱེན་དུ་བསྐྱངས། འཁོར་དུ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་མི། DRU MOR K'A TRAM GYEN DU LANG/ 'KOR DU CHOG CHU'I SANG GYE NI/ And, upright in the crook of his arm, he is holding a <i>khatvanga</i> trident staff. The buddhas of the ten directions are his retinue. </p>	<p>15</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> ལྷ་ སྤོང་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་ཀུན་བཟང་བསྐྱེད་སྦྱོར། མཐིང་ག་ལོངས་སྐྱེད་ཆ་ལུགས་རྩོར་རིལ་བསྐྱོལ། TENG CH'OG OR GYEN KÜN ZANG PE MA'I CHEN/ T'ING GA LONG KU'I CHA LUG DOR DRIL NÖL/ Above him is Lotus-Eyed <i>Uddiyana Samantabhadra</i>, dark blue in colour, wearing the <i>sambhogakaya</i> adornments and holding a <i>vajra</i> and bell crossed at his heart. དོར་ལྷའི་རྒྱལ་ཀྱང་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས། འོད་ལྷའི་རྒྱ་བ་རྒྱ་འཛིན་ཕུང་པོར་གསལ། DOR JE'I KYIL TRUNG PE DA'I DEN LA SHUG/ 'Ö NGA'I DRA WA CHU 'DZIN PUNG POR SÄL/ Seated on a lotus and moon in the cross-legged vajra posture, he is clearly manifest in cloudbanks of five-coloured nets of light. </p>	<p>16</p>

<p>ལྷ</p>	<p>ཤར་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་སྐྱེད་རྒྱལ་མི་བསྐྱོད་ཞབས། མཐིང་ག་གསང་པོད་ཚོས་གོས་པད་ལྷ་གསོལ། SHAR CH'OG OR GYEN MÄN GYÄL MI KYÖ SHAB/ T'ING GA SANG P'Ö CHÖ GÖ PE SHA SÖL/ To the east is Akshobhya, the Uddiyana Medicine King, dark blue in colour and wearing the secret robe, dharma shawl and lotus hat, ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་ཨ་རུ་གཡོན་བླ་རྒྱུ། རོལ་སྟབས་པར་ལྷ་བའི་གདན་ལ་བཞུགས། CH'AG YE CHOG JIN A RU YÖN BHÄN DHA/ RÖL TAB PE MA DA WA'I DEN LA SHUG/ his right hand in the gesture of supreme generosity holding an <i>arura</i> plant and the left a skull-cup. He is seated in a posture of ease upon a lotus and moon-disc,</p>	<p>17</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p>འཁོར་དུ་བྱང་སྤོང་རིགས་བཞི་ལྷན་དུ་འཚོགས། ལྷོ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་རིན་ཚེན་དབྱེས་པ་རྩལ། 'KOR DU DRANG SONG RIG SHI LHEN DU 'TSOG/ LHO CH'OG OR GYEN RIN CHEN GYE PA TSÄL/ and around him are gathered the assembled host of the four families of seers. To the south is the Uddiyana Lord Creative Play of Delight in Jewels, སེར་གསལ་བརྗིད་བག་དར་བེར་པད་ལྷ་གསོལ། ཕྱག་གཉིས་རྒྱལ་མཚན་ཐོད་ནོར་འཛིན། SER SÄL JI BAG DAR BER PE SHU SÖL/ CHAG NYI RAT NA'I GYÄL TS'ÄN T'Ö NOR 'DZIN/ bright yellow in colour, pleasant-looking, wearing a loose silk cloak and lotus hat, his hands holding a jewelled victory banner and a skull-cup filled with jewels.</p>	<p>18</p>

བཏུགས་པ་	<p style="text-align: center;"> དར་འབོལ་བྲི་ལ་རྒྱལ་པོ་རོལ་སྐྱབས་བཞུགས་མཁུ་ འཁོར་དུ་ནོར་ལྷ་རྒྱལ་ཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་མཁུ་ DAR 'BÖL TR'I LA GYÄL PO RÖL TAB SHUG/ 'KOR DU NOR LHA GYA TSO'I TS'OG KYI KOR/ Seated on a throne of silk cushions in the posture of royal ease, he is surrounded by his retinue, an ocean-like of hosts of wealth-gods. ལུབ་རུ་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་རིག་པ་འཛིན་མཁུ་ དམར་གསལ་བྱེད་པད་མེང་ཨང་རག་གསོལ་མཁུ་ NUB TU OR GYEN TS'E WANG RIG PA 'DZIN/ MAR SÄL KYE 'U PE TR'ENG ANG RAG SÖL/ In the west is Uddiyana Lord, Master of Pure Awareness with Power over Life, bright red in colour, youthful and wearing a lotus garland and a yogin's shorts. </p>	19
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"> ལྷག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་ཚོ་བུམ་འཛིན་མཁུ་ ཞབས་གཉིས་མཉམ་བཞེངས་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་གསལ་མཁུ་ CH'AG NYI NYAM SHAG LHUNG ZE TS'E BUM 'DZIN/ SHAB NYI NYAM SHENG PE DA'I DEN LA SÄL/ In his hands, which are in the mudra of equanimity, he is holding a long life vase inside a begging-bowl, and he is visualised standing upright with his feet together upon a lotus and moon seat, འཁོར་དུ་ཚོ་ཡི་མགྲོགས་མ་སྡེ་བཞིས་བསྐྱོར་མཁུ་ བྱང་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་ལས་རབ་དཔའ་བོ་རྩལ་མཁུ་ 'KOR DU TS'E YI GYOG MA DE SHI KOR/ JANG CH'OG OR GYEN LE RAB PA 'WO TSÄL/ surrounded by the four classes of swift goddesses of long life as his retinue. To the north is the Skilful Uddiyana Hero of Highest Activity, </p>	20

བུལ་ཕྱི་ལོ་	<p style="text-align: center;">ལྗང་ནག་ཅུང་ཟད་ཁྲོ་ལྷོ་ལོ་ལོ་སྐྱུ་ག་མོ་ལེ། དུག་གཉིས་གཡས་གཡོན་རྩི་ཡུར་པ་ཕུར།</p> <p style="text-align: center;">JANG NAG CHUNG ZE TR'O TS'ÜL BER MUG SÖL/ CH'AG NYI YE YÖN DOR JE PUR PA CH'AR/</p> <p style="text-align: center;">dark green, slightly wrathful and wearing a maroon robe.</p> <p style="text-align: center;">Holding a <i>vajra</i>-sceptre in his right hand and a <i>p'urba</i> in the left,</p> <p style="text-align: center;">སྐྱུ་ལྷམ་གསོལ་ཞིང་པད་ཉི་དབྱ་བག་གས་བཟླིས། འཁོར་དུ་གིང་ཆེན་སྡེ་བཞིའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།</p> <p style="text-align: center;">SOG LHAM SÖL SHING PE NYI DRA GEG DZI/ 'KOR DU GING CHEN DE SHI'TS'OG KYI KOR/</p> <p style="text-align: center;">he wears leather boots and tramples hostile and obstructive spirits upon a lotus and solar disc and is surrounded</p> <p style="text-align: center;">by a retinue of hosts of the four divisions of great warrior messengers (<i>ging</i>).</p>	21
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;">ཤར་ལྷོར་ཨོ་རྒྱན་བདེ་བའི་རྩི་འཆང་། དམར་སྐྱུ་ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་ཆ་ལུགས་ཅན་།</p> <p style="text-align: center;">SHAR LHOR OR GYEN DE WA'I DOR JE 'CHANG/ MAR MUG HE RU KA YI CHA LUG CHEN/</p> <p style="text-align: center;">In the southeast is the Uddiyana Lord, Weilder of the <i>Vajra</i>-Sceptre of Great Bliss,</p> <p style="text-align: center;">deep red in colour, with the <i>heruka</i> adornments,</p> <p style="text-align: center;">དུག་གཡས་ཁ་ཏྲུ་གཡོན་པས་ཐོད་ཆང་འཛིན། བམ་ཆེན་གདན་ལ་དོར་སྐྱབས་རོལ་པས་བཞེངས།</p> <p style="text-align: center;">CH'AG YE K'A TRAM YÖN PE T'Ö CHANG 'DZIN/ BAM CHEN DEN LA DOR TAB RÖL PE SHENG/</p> <p style="text-align: center;">a <i>khatvanga</i>-trident staff in his right hand and a skull-cup of barley beer in the left,</p> <p style="text-align: center;">manifesting in the playful posture of a hero upon a throne of a human corpse</p>	22

བུཅུགཉིས་	<p style="text-align: center;">འཁོར་དུ་ཉེ་རུ་ཀ་བཞི་མཉམ་པར་གནས། ལྷོ་ལུབ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ་རྗེ་ཐོགས་མེད་རྒྱལ།</p> <p style="text-align: center;">'KOR DU HE RU KA SHI NYAM PAR NE/ LHO NUB OR GYEN DOR JE T'OG ME GYÄL/</p> <p style="text-align: center;">and surrounded by a retinue of four <i>herukas</i> of the same nature.</p> <p style="text-align: center;">In the southwest is the Uddiyana Lord, Unhindered Vajra King.</p> <p style="text-align: center;">དཀར་གསལ་ཞི་འཇུག་དར་དང་རྩུས་སྤྲུམ། རྒྱལ་གཉིས་ཀྱི་འཁོར་ཞིང་གར་སྤབས་བསྐྱར།</p> <p style="text-align: center;">KAR SÄL SHI 'DZUM DAR DANG RAT NE TRE / CH'AG NYI DA DRIL 'TRÖL SHING GAR TAB GYUR/</p> <p style="text-align: center;">Brilliant white in colour, smiling peacefully and adorned with silk and jewels,</p> <p style="text-align: center;">he is in dancing posture, his two hands sounding a <i>damaru</i> and bell,</p>	23
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;">རྗེ་རྗེ་མཁའ་འགོ་སྤེ་བཞིའི་དབུས་ན་རོལ། ལུབ་བྱང་ཨོ་རྒྱན་དགའ་བའི་བདེ་ཆེན་སྦྱང།</p> <p style="text-align: center;">DOR JE K'AN 'DRO DE SHI' Ü NA RÖL/ NUB JANG OR GYEN GA' WA'I DE CHEN CHÖ/</p> <p style="text-align: center;">sporting amidst the four orders of vajra dakinis.</p> <p style="text-align: center;">In the northwest is the Uddiyana Lord, Conduct of Great and Blissful Joy,</p> <p style="text-align: center;">དཀར་དམར་མདངས་ལྷན་ འོངས་སྤྱིའི་ཆ་ལུགས་ཅན། མཚོ་རྒྱལ་དབྱེས་རོལ་རྗེ་རྗེ་བུམ་པ་འཛིན།</p> <p style="text-align: center;">KAR MAR DANG DEN LONG KU'I CHA LUG CHEN/ TSO GYÄL GYE RÖL DOR JE BUM PA 'DZIN/</p> <p style="text-align: center;">his white complexion lightly tinged with red, wearing the adornments of the <i>Sambogakaya</i>.</p> <p style="text-align: center;">Delighting in Ts'ogyäl, holding a <i>vajra</i>-sceptre and a vase,</p>	24

<p>བཏུག་པུམ་</p>	<p style="text-align: center;"> སྣ་ཚོགས་པར་འབྲུག་པོའི་དགྲིལ་དུ་བཞེངས། འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་སྟེ་བཞི་ཐབས་ཅིག་གསལ། NA TS'OG PE MA 'TUG PO'I KYIL DU SHENG/ 'KOR DU K'AN 'DRO DE SHI T'AB CHIG SÄL/ he is standing in the centre of a dense forest of multicoloured lotuses, clearly manifest in the company of his retinue, the four classes of <i>dakinis</i>. བྱང་ཤར་ཨོ་རྒྱལ་འགོ་བ་ཀུན་འབྲེན་ནི། ལྷ་ག་ནག་གཏུམ་ཇམ་གསང་པོད་ཚོས་གོས་མནལས། JANG SHAR OR GYEN 'DRO WA KÜN 'DREN NI/ MUG NAG TUM NGAM SANG PÖ CHÖ GÖ NAB/ In the northeast is the Uddiyana Lord, Guide of All Beings, dark maroon in colour, savage and furious, wearing the secret robe and Dharma robe, </p>	<p>25</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> གཡས་པས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པས་དུང་བྲག་གསོལ། ཞབས་གཉིས་དོར་སྟབས་བམ་ཚེན་སྟེང་དུ་རོལ། YE PE DOR JE YÖN PE DUNG TR'AG SÖL/ SHAB NYI DOR TAB BAM CHEN TENG DU RÖL/ his right hand holding the <i>vajra</i>-sceptre, and the left a skull-cup filled with blood. His two feet in playful dancing posture upon a human corpse, འཁོར་དུ་བྲེགས་པ་སྟེ་བཞི་ལས་ལ་མཚུངས། འོག་ཏུ་ཨོ་རྒྱལ་ཀུན་སྟོད་རྒྱལ་པོ་སེར། 'KOR DU DREG PA DE SHI LE LA 'DZÜ/ 'OG TU OR GYEN KÜN CHÖ GYÄL PO SER/ he leads his retinue of the four classes of arrogant spirits into action. Below is the yellow Uddiyana Lord, King of All Conduct, </p>	<p>26</p>

<p>བུ་བྱོལ་ལྷོ་ལྷོ་</p>	<p style="text-align: center;"> ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་མཚན་དཔེ་ཚྲོགས་མེད། སྤྱུག་གཡམས་ས་གནོན་གཡོན་པས་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས་མེད། CHÖ GÖ NAM SUM SÖL SHING TS'ÄN PE DZOG/ CH'AG YE SA NÖN YÖN PE LHUNG ZE NAM/ wearing the three Dharma robes, perfect in the major and minor marks of a buddha, his right hand touching the earth and holding a begging bowl in the left, དོ་རྩེ་སྤྱིལ་ཀྱང་པད་ལྷོ་སངས་ཁྲིའི་བཞུགས་མེད། འཁོར་དུ་ས་བདག་གྲུ་ཡི་སེམས་དཔས་བསྐྱོར་མེད། DOR JE KYIL TRUNG PE DA SENG TR'IR SHUG/ 'KOR DU SA DAG LU YI SEM PE KOR/ seated in <i>vajra</i> posture upon a lion throne, lotus and moon, surrounded by a retinue of spiritual warriors of the earth lord and naga class. </p>	<p>27</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> དེ་ལྟར་གསལ་བའི་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་མེད། སྤྱུལ་པ་ཡང་སྤྱུལ་འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས་མེད། DE TAR SÄL WE CHOG CHU'I SANG GYE NAM/ TRÜL PA YANG TRÜL 'KOR DANG YANG 'KOR CHE/ The buddhas of the ten directions appear in this way along with emanations, secondary emanations, retinues and secondary ལྷོ་རང་འབྲེལ་ཚུལ་གྱིས་ཕྱོགས་བཅུར་བསྐྱོར་མེད། གཡམས་སུ་གིང་ཆེན་སྤངས་སྤྲུགས་བསྐྱུར་མེད། RANG DRA'I TS'ÜL GYI CH'OG CHUR KOR/ YE SU GING CHEN TANG TAB GYUR/ retinues, perfectly resembling them and surrounding them in the ten directions. On the right, great warrior–emissaries dancing, གཡོན་དུ་མཁའ་འགྲོའི་མཚན་སྤྱིན་བཏེགས་མེད། མདུན་དུ་དམ་ཅན་བྲན་དུ་འཁོལ་མེད། YÖN DU K'AN DRO'I CHÖ JIN TEG/ DÜN DU DAM CHEN DRÄN DU 'KÖL/ </p>	<p>28</p>

ལྷོ་	<p>on the left, dakinis raising up offerings, in front, the sworn protectors bound to service,</p> <p style="text-align: center;">དཔག་མེད་ཆར་སྒྲིན་ལྷ་བུར་གསལ་ལུང་། PAG ME CHAR TRIN TA BUR SÄL/</p> <p>all visualised in limitless number, like a vast rain cloud.</p> <p style="text-align: center;">གཉིས་པ་གནས་གསུམ་གྱིན་བརྒྱབ་ཡེ་ཤེས་དབབ་པ་ནི།</p> <p style="text-align: center;"><i>Second, the descent of the blessing of primordial awareness upon one's three places</i></p> <p style="text-align: center;">གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ས་བོན་ལས། འོད་འཕྲོས་པ་རྒྱ་བྱ་བ་ནས། ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་བྲངས་གྱུར། NE SUM DRU SUM SA BÖN LE/ 'Ö TRÖ PE MA DRA WA NE/ YE SHE SEM PA' CHEN DRANG GYUR/</p> <p>From the three seed–syllables at the three places light radiates forth,</p>	29
Urgyen Kaldren Drenze	<p>inviting the beings of primordial awareness from the Lotus Net Buddhafield.</p> <p style="text-align: center;">གསུམ་པ་སྐྱེན་འབྲེན་པ་ནི་སྐྱོས་རོལ་བཅས།</p> <p style="text-align: center;"><i>Third, accompanied by incense and music, the invitation</i></p> <p style="text-align: center;">ཧཱུྃ་ཧྲིཿ་ བཞེངས་ཤིག་པར་འབྲུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། དགོངས་ཤིག་ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས། HUNG HRIH SHENG SHIG PE MA 'JUNG NE K'AN DRO'I TS'OG/ GONG SHIG CHOG CHU'I DÜ SUM DE SHEG NAM</p> <p>Arise, Padmasambhava and you host of dakinis!</p> <p>You Who Course in Bliss throughout the three times and ten directions, please heed me!</p> <p style="text-align: center;">རྗེ་བཅུན་ཚེན་པོ་པར་ཐོད་ཐོང་རྩལ། རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ། བཞི་པ་བཞུགས་གསོལ་ཕྱག་འཆོལ་བ་ནི། JE TSÜN CHEN PO PE MA TÖ TR'ENG TSÄL/ RIG 'DZIN K'AN DRO'I LING NE SHEG SU SÖL/</p>	30

Great Lord, Pema T'ötrensäl, come here from the land of the masters of pure awareness and dakinis, I pray.

Fourth, the request to remain and homage:

འཇིག་རྟེན་དར་ཟབ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས། ལུག་འཛེལ། དུས་གསུམ་འདུ་འབྲེལ་མེད་པར་ཕུག་འཛེལ་ལོ། ལྷ་བམ་མཚོད་འབུལ་བཞི།

HRIH RIN CHEN DAR ZAB PE DA'I DEN LA SHUG/ DÜ SUM 'DU 'DRÄL ME PAR CH'AG 'TSÄL LO/

Please take up your places upon these seats of precious silken brocade, lotus and moon.

The homage: Beyond coming together or separation throughout the three times, I make prostration.

Fifth is presentation the offerings:

སྤྱི་བཤམས་ཞིང་ཀུན་བྱམ་བམ་མཚོད་པའི་སྤྱི་ནོལ། སྤྱི་ནང་གསང་མཚོད་སྐུལ་རཀ་གཏོར་མ་དང་།

HRIH RAB 'JAM SHING KÜN KY'AB PA CHÖ PA'I TRIN/ CHI NANG SANG CHÖ MÄN RAK TOR MA DANG/

Clouds of offerings pervading all the infinite buddhafiels, outer, inner, and secret offerings, elixir, *rakta* and *tormas*,

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྦྱུལ་སྤྱི་ཞིང་ཁྱོན་ཀུན་དགྲིགས། དེག་འཛིན་གླེ་མའི་ལྷ་ཚོགས་མཚོད་པར་བགྲི།

NGÖ SHAM YI TRÜL SI SHI'I KY'ÖN KÜN TRIG/ RIG 'DZIN LA MA'I LHA TS'OG CHÖ PAR GYI/

physically presented and mentally emanated, filling all of samsara and nirvana,

these we offer to the divine host of the spiritual preceptor, master of pure awareness.

ཨོ་བཟོ་ལྷ་རྒྱུ་ནས་འཤམ་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་སྤྱི་ནོལ། ལྷ་བཤམས་འདིར་མཚུལ་དང་། ཡན་ལག་བདུན་པ་གད་ལྷོགས་འབུལ།

Make the offerings with

OM BENZAR ARGHAM PADYAM PUPPE DHUPE ALOKE

GENDHE NEWIDYA SHAPTA TRATITS'A PUDZA HOH

བཟུང་བཞུགས།	<p style="text-align: center;"><i>Here you should also offer an appropriate mandala and seven–branched prayer.</i></p> <p style="text-align: center;">Short Mandala Offering</p> <p style="text-align: center;">།ས་གཞི་སྒྲོམ་རྒྱལ་བྱུག་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།</p> <p style="text-align: center;">SA SHI PÖ CHÜ JUG SHING ME TOG TRAM/ RI RAB LING SHI NYI DA'I GYEN PA 'DI/</p> <p style="text-align: center;">This ground is moistened with scented water, arranged with flowers, and adorned with Sumeru, four continents,</p> <p style="text-align: center;">།སངས་རྒྱལ་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྤྱོད་པར་ཤོག།</p> <p style="text-align: center;">SANG GYE ZHING LA MIG DE P'ÜL WA YI/ 'DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG/</p> <p style="text-align: center;">and a sun and moon. By offering the visualized buddhafield, may all migrating beings take birth in a pure buddhafield.</p> <p style="text-align: center;">།ཨོ་གུ་རུ་རྗེ་ཕ་རྒྱ་རྒྱལ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ།</p>	33
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;">OM GURU DEWA DAKINI RÄTNA MÄNDALA PRATITS' A SOHA</p> <p style="text-align: center;">Seven Branch Prayer</p> <p style="text-align: center;">ཕུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཀའ་སྲོལ་བ་དང་། །ཇེ་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།</p> <p style="text-align: center;">CH'AG 'TSÄL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/ JE SU YI RANG KÜL SHING SÖL WA 'DEB/</p> <p style="text-align: center;">By homage, offerings, confessing, rejoicing, requesting, beseeching,</p> <p style="text-align: center;">།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསལས་པ། །ཤམས་ཅད་ཇོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།</p> <p style="text-align: center;">GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA/ T'AM CHE DZOG PA'I JANG CHUB CH'IR NGO'O/</p> <p style="text-align: center;">The small merit which I have gathered I share for the Buddhahood of all.</p>	34

བཙོན་རྒྱུད་	<p style="text-align: center;">བྱུག་པ་བསྟོན་པ་ནི། <i>Sixth, the praise:</i></p> <p style="text-align: center;">ཧྲུང་མྲིཨ། དུ་སུམ་དེ་ཤེག་གཡེལ་ལྷ་ལ་བཟམས་ཅད་ཀྱི། ཀུ་སུང་ཏུ་ག་ས་ཡོན་ཏྲེན་ལས་ཚོགས་པའི་དཔལ། HUNG HRIH DÜ SUM DE SHEG GYÄL WA T'AM CHE KYI/ KU SUNG T'UG YÖN TR'IN LE DZOG PAI PÄL/ Glorious perfection the body, speech, mind, qualities and activities of all victorious <i>sugatas</i> of the three times,</p> <p style="text-align: center;">ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་འདུས་པའི་མགོན། རང་བྱུང་རྒྱལ་པོ་ཨོ་རྒྱན་པརྟམ་བསྟོན། CH'OG DÜ GYÄL WA SE CHE 'DÜ PAI GÖN/ RANG JUNG GYÄL PO OR GYEN PE MAR TÖ/ Protector, embodiment of the Victorious Ones and their offspring throughout space and time, I praise Padmasambhava of Uddiyana, the self-born king.</p>	35
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;">བདུན་པ་བརྟམ་པ་ནི། <i>Seventh is the recitation:</i></p> <p style="text-align: center;">ལྷ་མའི་གནས་བཞི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས། བདག་ལ་ཐིམ་པས་དབང་བསྐྱེད་བྱིན་བརྒྱུ་བས་གྱུར། LA MA'NE SHI 'Ö ZER NA TS'OG 'TRÖ/ DAG LA T'IM PE WANG KUR JIN LAB GYUR/ The four places of the teacher radiate rays of different-coloured light which dissolve into me, granting empowerment and blessing.</p> <p style="text-align: center;">ཨོ་ཨུམ་རྩུ་བརྩུ་གུར་པརྟམ་སྐྱོད་རྩུ། OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG</p>	36

ཉི་ལུ་ཐུགས་པ་	<p style="text-align: center;"> ཨོཾ་ཨུཿ་ཧུཿ་གིས་བདུད་ཚིར་གུར་ཅེ། OM AH HUNG GI DÜ TSIR GYUR/ and the syllables OM AH HUNG transform them into nectar. གཉིས་པ་བྱིན་བརྒྱབ་ནིེ། <i>Second is the blessing:</i> ཨེུ། སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྐྱེད་སྟེང་ཅེ། བློ་རྩལ་འི་ནང་དུ་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚིར་ལྔེ། AH TONG NYI NGANG LE LUNG ME T'Ö GYE TENG/ BHAN DA'I NANG DU SHA NGADÜ TSI NGA/ Above a wind, fire and a hearth of skulls arising out of emptiness is a skull–cup containing the five meats and five nectars. </p>	39
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"> ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་བཀའ་ནས་གཉིས་མེད་འདྲེས་ཅེ། ཚོགས་རྫས་ཟུག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་གུར་པར་དམིགས་ལེ། YE SHE DÜ TSI KUG NE NYI ME 'DRE/ TS'OG DZE ZAG ME YE SHE DÜ TSIR GYUR/ The nectars of primordial awareness are summoned to merge inseparably with them, thus transforming the offering–substances into a flawless nectar of primordial awareness. <i>Visualize this.</i> ཨོཾ་ཧུཿ་ཧུཿ་ཧུཿེ། ཨེུ། བརྗོད་པས་བྱིན་བརྒྱབ་སེ། གསུམ་པ་སྐྱེན་འདྲེན་ནིེ། <i>Bless it with</i> OM HUNG TRAM HRIH AH </p>	40

<p>ཉེར་གཏོག་</p>	<p style="text-align: center;"><i>Third is the invitation:</i></p> <p style="text-align: center;">ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་རྒྱལ་སྤོན་པའི་གྲོང་ཁྱེར་ནང་། བསྐྱེད་ཀྱི་གཞུང་ཡལ་སྤུ་། རྗེ་བཙུན་པལླ་འབྱུང་གནས་ལུ་།</p> <p>HUNG JHO LHO NUB SIN POI DRONG KYER NA / PE MA 'Ö KYI SHÄL YE SU/ JE TSÜN PE MA 'JUNG NE LA</p> <p>In the celestial palace of Lotus Light, in the citadel of the cannibal rakshasas in the southwest, is the Lord Padmasambhava</p> <p style="text-align: center;">ཕྱོགས་བཅུ་འདུས་སྐྱེས་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་། འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་བཞེས་།</p> <p style="text-align: center;">CH'OG CHUI SANG GYE TS'OG KYI KOR/ 'DIR SHEG TS'OG KYI CHÖ PA SHE/</p> <p>surrounded by an assembly of the buddhas of the ten directions. Please come here and accept this feast-offering.</p> <p style="text-align: center;">ག་ཅ་ཙ་ཏུ་ཇ་ཉོ་།</p> <p style="text-align: center;">GANA TSATRA PUDZA HOH</p>	<p>41</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;">བཞི་པ་བསྐྱང་བཤགས་།</p> <p style="text-align: center;"><i>Fourth is the fulfilment and confession</i></p> <p style="text-align: center;">འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་དག་པའི་གྲོང་། དགག་གྲུབ་བྲལ་བས་སྤུགས་དམ་བསྐྱང་།</p> <p style="text-align: center;">'KOR DE NYAM NYI DAG PA'I LONG/ GAG DRUB DRÄL WE T'UG DAM KANG/</p> <p>Since <i>samsara</i> and <i>nirvana</i> are a pure homogenous dimension beyond proof or disproof, may your heart-commitment be fulfilled. ཉམས་ཆག་འགལ་འབྲུལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས་།</p> <p style="text-align: center;">NYAM CHAG 'GÄL TRÜL T'ÖL LO SHAG/</p> <p>All downfalls, transgressions, and delusions I hereby remorsefully confess.</p>	<p>42</p>

<p>ཉིང་གཉིས་</p>	<p style="text-align: center;">ཡིག་བརྒྱ་བཟོད།</p> <p style="text-align: center;"><i>Recite the Hundred-Syllable mantra.</i></p> <p>ཨོ་བཟོ་སདྲ་སམ་ཡེ། མཐུ་སྲུ་ལ་ཡེ། བཟོ་སདྲ་ཏཱོ་ལོ་པ་ཏིཏུ། རིལློ་མེ་བྱ་མ། སུ་ཏཱོ་ལུ་མེ་བྱ་མ། སུ་པཱོ་ལུ་མེ་བྱ་མ། ལཱ་ལུ་རྟོ་མེ་བྱ་མ། ས་པ་སློལ་མེ་བྱ་མ། སྲ་ཡུལློ། སཔ་ཀམ་སུལློ་མེ་ཅོ་ཏྲོ། བྱི་ཡི་ཀུ་སུ་རྩྱེ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ། ལྷ་ག་ལྷ་ལ། སཔ་ཏ་སྲུ་ག་ཏ་བཟོ་མ་མེ་ལུ་ཏུ། བཟོ་བྱ་མ། མཐུ་སམ་ཡེ་སདྲ་ལྷུ། OM BENZAR SATTO SAMAYAH MANUPALAYAH BENZAR SATTO TENOPA TIKTRA DRIDO MEBHAWA SUTOK'AYO MEBHAWA SUPOK'AYO MEBHAWA ANURAKTO MEBHAWA SARWA SIDDHIM MEPRAYATS'A SARWA KARMA SUTS'AME TSITTAM SHIREYAM KURU HUNG HA HA HA HA HO BHAGAWAN SARWA TATHAGATA BENZAR MAME MÜNTSA BENZRI BHAWA MAHA SAMAYA SATTO AH</p>	<p>43</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;">ལྷ་ས་བསྐྱལ་བསྟོབ་ནི།</p> <p style="text-align: center;"><i>Fifth, the liberation offering</i></p> <p>ཏྲི། བཞིས་འཛིན་འབྲུལ་ཏྲོག་ཚོགས་སུ་བསྐྱེམས། བསྐྱལ་བའི་འོངས་སློང་མཚོན་པ་བཞེསོ། HRIH NYI 'DZIN 'TRÜL TOG TS'OG SU TIM/ DRÄL WA'I LONG CHÖ CHÖ PA SHE/</p> <p>Dualistic conceptual delusion dissolves into the feast. Please accept the offering of the experience of liberation.</p> <p style="text-align: center;">སཔ་པ་ཉུ་ག་ཏ་ཅ་ཀཱ་ལུ་ཏིས་སློབ་བོ།</p> <p style="text-align: center;"><i>With SARWA SHATRUM GANA TSATRA KHAHI, feed it to them.</i></p> <p style="text-align: center;">ཚོགས་བཏེག་ལ།</p> <p style="text-align: center;"><i>Raising the offering, present it saying...</i></p>	<p>44</p>

ཉེ་ལྗང་སྐྱེ་བ་	<p style="text-align: center;"> ཉོ་ ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་རྒྱན་དུ་རོལ་། HOH TSOG KYI CHÖ PA GYEN DU RÖL/ Partake of and enjoy the feast–offering as adornment. ཞེས་སུལ་། ཡུ་ལ་ལ་རྟོ་ ཞེས་ལེན་གསོལ་ལ་རོལ་། <i>Request them to accept it with A LA LA HOH upon which they then receive and enjoy it.</i> མཚོ་སྐྱེས་སྤྱ་མའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ་ ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ཡིས་། TS'O KYE LA MA KYIL 'KOR LA / TS'OG KYI 'KOR LO KOR WA YI/ By means of this assembly offering may all sentient beings without exception </p>	45
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"> བདག་གཤམ་འཕྲོ་བ་མ་ལུས་པ་། དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་འོག་། DAG SHÄN 'DRO WA MA LÜ PA / KYIL 'KOR CHIG TU 'DRUB PAR SHOG/ simultaneously attain realisation in the mandala of the Lake–Born Master. ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་། <i>Thus make prayers of aspiration.</i> རྒྱལ་པ་ལྷག་མ་བསྐྱུས་ལ་། ཡུ་ཀུ་རོ་ས་བྱིན་བརྒྱབ་སེམས་། <i>Sixth, gather up the remainders and bless them with the AKARO mantra.</i> ཨོ་ཨྲཱ་ཀཱ་རོ་མུཾ་ཁི་སཱ་རྩ་མྱུ་ཉི་ཨཱ་ཏེ་ལུ་ཐུ་ཐུ་ཏུ་ཨོ་ཨྲཱུ་རྩྱུ་པཎ་སྐྱུ་རྩུ་། OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADYE NUTPANNA TATTO OM AH HUNG PHAT SOHA </p>	46

ཉེང་བའི	<p style="text-align: center;"> ཉི་མེད་ཀྱི་བཀའ་ཉན་ལྷག་མགོན་མཚན་མཆོད་པ་ཞེས་བཅོམ་བའི་སྤོན་ལས་མངོན་པ། HRIH PÄL GYI KA' NYÄN LHAG DRÖN NAM/ CHÖ SHE CHÖL WAI TR'IN LE DZÖ/ Guests of the remainder-offering obedient to the magnificent transmission, accept this offering and perform your assigned activities. </p> <p style="text-align: center;"> ལྷ་སྤོན་ལེགས་ཀྱི་ཞེས་པུལ་ལྷ་བདུན་པ་དབང་སྐབས་ལུང་། Saying UTSITTA LA KHAHI, offer it to them. </p>	47
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"><i>Seventh comes receiving the empowerments</i></p> <p style="text-align: center;"> ལྷ་སྤོན་བཤམ་ལས་བསྐྱེད་མཚན་ལུང་ལུང་། སྐབས་སེམས་འབོགས་ལུང་། ལྷ་བསྐྱེད་བྱིན་དབང་བཅུན་པར་བྱས་ལུང་། རྟེན་དང་གཏོར་མ་སྤྱི་བོར་བཞག་ལུང་། Having performed the ritually cleansing, dispelled obstructive spirits, offered a mandala, imparted refuge and bodhicitta, visualised the deity, performed the descent of blessing and stabilised its presence, place the image and tormas above the crown of your head. </p> <p style="text-align: center;"> ཉི་མེད་ཀྱི་ཚོས་དབྱིངས་བདེའུ་ཁྱབ་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་ལུང་། ལྷོང་ཡངས་ལྷགུར་མེད་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལུང་། HRIH CHÖ YING DÄL KY'AB NAM KA'I RANG ZHIN LA/ LONG YANG GYUR ME 'KOR 'DE YONG LA KY'AB/ In the nature of the all-encompassing ultimate space of absolute reality, a vast and unchanging dimension, utterly pervading <i>samsara</i> and <i>nirvana</i>, </p>	48

<p>ཉི་ལྔ་</p>	<p style="text-align: center;"> སྐྱུ་འདུལ་གར་གྱི་བདག་ཉིད་ཨོ་རྒྱན་ལེ། མི་བྱེད་དད་པས་སྣིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། GYU TRÜL GAR GYI DAK NYI OR GYEN LA / MI CH'E DE PE NYING NE SÖL WA 'DEB/ With undivided faith I make heartfelt prayer to the Lord of Uddiyana, lord of the dance of illusion, embodiment of all excellent Victorious Ones སྐྱུ་ལྷ་ཡོངས་ཇོ་གས་མདུན་གྱུང་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ། དམ་ཇུས་གཏོར་ཆེན་ལྷ་ཡི་ཕུག་རྒྱ་ཆེ། KU NGA YONG DZOG ME JUNG GYÄL WA'I KU/ DAM DZE TOR CHEN LHA YI CH'AG GYA CHE/ who have perfected the five enlightened dimensions (<i>kayas</i>). The great <i>torma</i>, substance of commitment, the perfect symbolic presence of the deity, </p>	<p>49</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> སྐལ་ལྷན་རིགས་གྱི་སྲུ་ལ་དབང་བསྐྱར་བས། དབང་བཞི་ཡོངས་སུ་ཇོ་གས་བ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། KÄL DEN RIG KYI BU LA WANG KUR WE / WANG SHI YONG SU DZOG PA T'OB GYUR CHIG/ confers empowerment on the fortunate children of good family, and may the four empowerments be perfectly obtained. ཚུ་སྐྱེགས་མཐར་། ཀླུ་ཡ་ལྷ་ཀླ་ཅིང་སང་ཨོ་རྒྱ་རྩྱུ་རྩྱུ་། ཞེས་གནས་བཞིར་གཏུག་ཅིང་དབང་གྲངས་། བདུན་ཚེ་ལྷུངས་ལ་དབང་ཡོན་དུ། དམ་ཆོག་ལས་གྲངས་གཏང་རག་སུལ། <i>To the end of the root mantra add the colophon</i> KAYA WAKA TSITTA SARWA ABHIKHENTSA HUNG and, touching the four places, take the empowerments. Taste the nectar, and, in appreciation of the empowerment, proclaim the commitments and offer prayers of thanksgiving. </p>	<p>50</p>

ཉེ་འདྲུག་	<p style="text-align: center;">བརྒྱུད་པ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ནི།</p> <p style="text-align: center;"><i>Eighth, invoking the oath-bound ones</i></p> <p style="text-align: center;">ཏུང་ཧྲིཊི། ལྷུ་མེད་ཚོས་སྐྱུ་འི་མཁའ་གྲོང་ནས། འགག་མེད་རང་རྩལ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱེལ། སམ་ཡ་ཨེ་ཨེ། དགུ་བ་ཚད་ཐོན་ནི།</p> <p style="text-align: center;">HUNG HRIH KYE ME CHÖ KU'I KA' LONG NE/ 'GAG ME RANG TSÄL YING NE KÜL/</p> <p style="text-align: center;">From the depth of the ultimate space of meaningfulness, the unborn enlightened dimension of absolute reality,</p> <p style="text-align: center;">the realm of unceasing and inherently present creative energy,</p> <p style="text-align: center;">I call upon you.</p> <p style="text-align: center;">SAMAYA A AH</p> <p style="text-align: center;"><i>Ninth, the contract</i></p>	51
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;">ཨུང་། བཀའ་ཡི་ཐོག་སྲུང་མ་རྣམས། མཚོད་གཏོར་འདི་བཞེས་ལས་ཀུན་སྐྱབས། བོ་རྒྱུ་བཏི་ས་པ་རི་ལྟ་བུ་ལྷ་ཉི། བཅུ་བ་བརྟན་མ་ནི།</p> <p style="text-align: center;">HUNG KA' YI T'A TS'IG SUNG MA NAM/ CHÖ TOR 'DI SHE LE KÜN DRUB/</p> <p style="text-align: center;">Guardian deities of the vows connected to the transmitted precepts, accept this tormas and accomplish all enlightened activities.</p> <p style="text-align: center;">NIDHIPATI SAPARIWARA BALINGTA KHAHI</p> <p style="text-align: center;"><i>Tenth, the Tenma</i></p> <p style="text-align: center;">ཧྲོ། བོད་ཁམས་སྐྱོང་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས། མཚོད་བཞེས་བཀའ་ཡི་གཡམ་དམ་སྐྱོང་ས།</p> <p style="text-align: center;">JHO PÖ K'AM KYONG WA TÄN MA'I TS'OG/ CHÖ SHE KA' YI YAR DAM KYONG/</p> <p style="text-align: center;">You host of tenma goddesses protecting the realm of Tibet,</p> <p style="text-align: center;">accept this offering and maintain your undertakings as regards the teachings.</p>	52

ཉེར་བཟོན་	<p style="text-align: center;">མ་མ་རྩོ་རྩོ་བ་ལི་རྟ་བུ་རྩི།</p> <p style="text-align: center;">MAMA HRING HRING BALINGTA KHAHI</p> <p style="text-align: center;">བཅུ་གཅིག་པ་རྩོ་ཞི།</p> <p style="text-align: center;"><i>Eleventh, the Horse-Dance</i></p> <p style="text-align: center;">ཨུང་ཞོ། མ་རིག་དབྱར་སྤང་གཉིས་འཛིན་བགོགས། ཀ་དག་སྟོང་ཆེན་རྒྱ་ཡིས་མནན། སྟོ་བླ་ཡ་ནན། བཅུ་གཉིས་པ་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་བ་ནི།</p> <p style="text-align: center;">HUNG JHO MA RIG DRAR NANG NYI 'DZIN GEG/ KA DAG TONG CHEN GYA YI NÄN/</p> <p style="text-align: center;">Ignorance appearing as enemies and the obstructive spirits of dualistic grasping is suppressed with the seal of the vast emptiness of primordial purity.</p> <p style="text-align: center;">SATAMBHAYA NÄN</p>	53
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"><i>Twelfth, invoking the accomplishments</i></p> <p style="text-align: center;">ཨུང་མྱི། སྟོགས་བཅུ་འཁའ་མྱོང་ཡངས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ནས། མ་འགག་ཤར་གྲོལ་དོན་གྱི་གུ་རུ་རྩེ།</p> <p style="text-align: center;">HUNG HRIH CHOG CHU'I KA' LONG YANG PA'I KYIL 'KOR NE/ MA 'GAG SHAR DRÖL DÖN GYI GU RU JE/</p> <p style="text-align: center;">From the <i>mandala</i> of the vast deeps of space in the ten directions, the ultimate lord Guru, eternal and liberated in his very arising,</p> <p style="text-align: center;">དྲན་དང་རང་དངོས་ཀྱི་དག་མཚོ་གདམས་བསྐྱར། རྒྱ་བཞི་ཡེ་ཤེས་མྱོང་གྲོལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།</p> <p style="text-align: center;">DRÄN DANG RANG DRÖL KA DAG CHOG WANG KUR/ KU SHI YE SHE LONG DRÖL NGÖ DRUB TSÖL/</p> <p style="text-align: center;">confers the supreme empowerment of the ultimate purity of the self-liberated inner radiance of awareness. Grant me the accomplishment of liberation into the vast expanse of the primordial awareness of the four <i>kayas</i>.</p>	54

<p>ཉེད་པ།</p>	<p style="text-align: center;"><i>Inviting the deity to take up residence</i></p> <p style="text-align: center;">བརྟན་བཞུགས་ནི། འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།</p> <p style="text-align: center;">'DIR NI ZUG DANG LHÄN CHIG TU/ 'KOR WA SI DU SHUG NE KYANG/</p> <p style="text-align: center;">Remain here, one and identical with your image, for as long as cyclic existence persists.</p> <p style="text-align: center;">ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕུག་དང་། མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ།</p> <p style="text-align: center;">NE ME TS'E DANG WANG CHUG DANG/ CHOG NAM LEG PAR TSÄL DU SÖL/</p> <p style="text-align: center;">Grant long life free from illness, sovereignty and all that is most supreme and auspicious.</p> <p style="text-align: center;">ཨོ་སུཔ་ཏིཏྲ་བཱ་ཡེ་སུ་རྫོ།</p> <p style="text-align: center;">OM SUPRA TIKTR'A BENZRAYE SOHA</p>	<p>57</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;">བཅོ་ལྔ་པ་བསྐྱེད་མ་ནི།</p> <p style="text-align: center;"><i>Fifteenth is the dissolution</i></p> <p style="text-align: center;">ལྷ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་ཟེང་ལ་ཐིམ། སྲོལ་བྲལ་གནས་ལུགས་དང་དུ་མཉམ་པར་བཞག། ཨ་ཨ།</p> <p style="text-align: center;">LAMA 'KOR CHE 'Ö SHU RANG LA T'IM/ TRÖ DRÄL NE LUG NGANG DU NYAM PAR SHAG/ A AH</p> <p style="text-align: center;">The teacher and his retinue melt into light and dissolve into me, and I remain in even-minded meditation in the abiding nature beyond all mental construct.</p> <p style="text-align: center;">A AH</p>	<p>58</p>

<p>འཇུག་ལྷན་པ་</p>	<p>བཅུ་དྲུག་པ་བསྐྱོད་ནིཾ</p> <p><i>Sixteenth, the dedication</i></p> <p>དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག་ །ཙོ་རྒྱན་ལྷ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།</p> <p>GE WA 'DI YI NYUR DU DAG/ OR GYÄN LA MA 'DRUB GYUR NE/</p> <p>By this merit, may I swiftly realise the Guru from Uddiyana, and,</p> <p>འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། བཅུ་བདུན་པ་བཟ་ཤིས་ནིཾ</p> <p>'DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA/ DE YI SA LA 'GO PAR SHOG/</p> <p>having done so, lead all beings without exception to that selfsame state.</p>	<p>59</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p><i>Seventeenth, prayers of auspiciousness</i></p> <p>རྗེཾ །རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེཾ །པརྒྱ་ལས་འབྲུངས་པརྒྱ་འབྲུང་གཞན་ཉིདཾ</p> <p>HRIH GYÄL KÜN 'DÜ SHÄL GYÄL WA KÜN GYI JE/ PE MALE TRUNG PE MA 'JUNG NE NYI/</p> <p>Embodiment and presence of all Victorious Ones, Lord of all Conquerors,</p> <p>born from a lotus, the very essence of Padmasambhava himself,</p> <p>འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་འགྲོ་མགོན་སྐུལ་པའི་སྐུཾ །ཙོ་རྒྱན་ལྷ་མ་མཚོག་གི་བཟ་ཤིས་ཤོགཾ</p> <p>'DRO WA 'I DÖN DZE 'DRO GÖN TRÜL PA 'I KU/ OR GYÄN LA MA CHOG GI TRA SHI SHOG/</p> <p>your emanation–body their refuge and protector, you realise the aims of all living beings:</p> <p>May the auspicious blessings of the Supreme Master of Uddiyana be present in this place.</p>	<p>60</p>

སྐྱོད་ལྷོ་མཚོ་	<p style="text-align: center;"> ཕྱོགས་བཅུ་ཞིང་ཁམས་ཀླུ་ན་བཞུགས་པ་ཡི། ཕྱིན་བཅུ་མཐུ་ལས་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱས། CH'OG CHU' SHING K'AM KÜN NA SHUG PA YI/ CHIN CHU'I T'U LE JUNG WA'I DZOG SANG GYE/ Perfect buddhas, born of the ten transcendent perfections and dwelling in pure lands throughout the ten directions, སྟོབས་བཅུ་འདུག་ཉིད་བདེ་གཤེགས་བཅོམ་ལྷན་འདས། རབ་འབྱུངས་སྤྲུལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། TOB CHU' DAG NYI DE SHEG CHOM DEN 'DE/ RAB 'JAM TRÜL 'KOR GYAM TSO'I TRA SHI SHOG/ May the auspicious blessings of the oceans of infinite emanated mandalas of those who course in bliss, the transcendent victors—essence and embodiment of the ten powers—be present in this place. </p>	19
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"> གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་སོགས་གྱིས་ཤིས་པ་བརྗོད་ལ་མཐའ་རྒྱས་སུ་བྱུངོ། ། <i>Reciting prayers of auspiciousness bring it to a propitious conclusion.</i> ལྷོ། །གནས་འདིར་ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བེ་ལེགས། །ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང། NE 'DIR NYIN MO DE LEG TS'ÄN DE LEG/ NYI MA' GUNG YANG DE LEG SHING/ In this place may the day be well and the night be well and the midday hours bring happiness too. ཉིན་མཚན་རྟུག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་དང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །། NYIN TS'ÄN TAG TU DE LEG PA/ KÖN CHOG SUM GYI DENG 'DIR DE LEG SHOG/ May both day and night always be well; by the blessing of the Three Rare and Precious Jewels may all be auspicious. </p>	20

<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">སྤུན་ཆེན་</p>	<p>ཨོ་མཚོ་། མ་དྲ་གྱུ་རུ་ཤར་འབྱུང་། སྐལ་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲེན་མཛད་པའི་། རྟུག་ཐབས་མདོ་ཙམ་བསྟན་པ་འདི་། བདག་འདྲ་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་རིག་པ་འདི་ནེ་། ཨོ་རྒྱན་ཆེ་མཚོ་གཏུམ་ལུན་ཅུ་ལ་།</p> <p>དདོས་ཉམས་འདི་དང་འབྲལ་བ་མེད་། དེ་སྤྱིར་ཟབ་དོན་སྐྱིད་པའི་བརྒྱུད་། རང་དང་སྐལ་བ་མཉམ་པ་ཡི་། རིགས་འགའ་ཙམ་ལ་གནད་འགའ་སྲིད་། དེ་སྤྱིར་འདི་དོན་ཉམས་གྲངས་ནེ་།</p> <p>ཚོ་འདིར་གྱུད་པའི་རྒྱན་ངན་ཞི་། མཐར་ཐུག་པར་འཛིན་འམས་སུ་། སྐྱེ་འགྱུར་འདི་ལ་གེ་ཚེས་མེད་།</p> <p>E MA — <i>How extraordinary!</i> — <i>In both actuality and vision, the reincarnate master of pure awareness Urygen Chemchog Nüden Tsäl, who is just like me, is never separate from this briefly expressed means of attainment of the Great Guru Padmasambhava, Guide to Fortunate Beings. This quintessential distillate of profound meaning thus has one or two vital points for those few whose fortune is similar to mine. If you put its intended meaning into practice, therefore, the degenerate conditions afflicting this life will be pacified and you will ultimately be reborn in the buddhafiield of Padmasambhava.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Of this there is no doubt.</i></p>	<p style="text-align: right;">ལྷ</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">Urygen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;">གུན་འཛིན་ལོར་གཟའ་སྐར་འཕོ་ད་སྲོར་འབྲིགས་པའི་དུས་ཚོས་བཟང་པོར་བུང་རྟུན་ཉེ་ཉེ་བར་འཕྲལ་དུ་སྐྱུར་ལ།</p> <p style="text-align: center;">ཡི་གེ་པ་ནི་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་གྱིས་དག་པར་སྐྱུར་བས་འགྲོ་བ་གུན་ལ་ཤམ་ཐོགས་ཉི་ལྷུ་ལྷུར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག། དགོ་ལེགས་འཕེལ་།</p> <p><i>In the year Sarvadhara, on the excellent day when the planetary conjunction and constellations were in harmony, this was composed in the vicinity of Jang Tana. Since its words were flawlessly set down by the scribe Orgyen Ten'dzin, may come to all living beings just like the light of the sun and the moon, and may all excellence and virtue spread and prevail.</i></p>	<p style="text-align: right;">ལྷ</p>

<p>ཕྱི་རྒྱལ་གྱི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་</p>	<p>ཨོ་རྒྱལ་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མངོན་གྱི་སྐབ་ཐབས་ལས་བྱེ་བྱལ་སྒོམ་གྱི་བརྒྱས་དམིགས་བཞུགས་ཅེ།</p> <p>Visualisation for the Recitation of the Individual Special Activities Related to the Practice of</p> <p>The Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate</p>	<p>69</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p>བྱེ་བྱལ་དགོས་གྱི་དབྱེ་བ་ལེ། བད་གྱི་འཇིགས་བཞི་བའི་ཕྱིར་ཅེ།</p> <p><i>The section on specific requirements To pacify fears of illness</i></p> <p>ཨོ་རྒྱལ་པལླའི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཅེ། སྐལ་སྐྱེ་བའི་གཤེགས་བྱང་སྲོང་ཚོགས་ཅེ།</p> <p>OR GYEN PE MA'I T'UG KA NE/ MÄN LA DE SHEG DRANG SONG TS'OG/</p> <p>From the heart of Padmasambhava of Uddiyana innumerable hosts of Medicine Buddhas, <i>Sugatas</i> and Seers,</p> <p>དཔག་མེད་བདག་གི་སྤྱི་བོར་བྱེན་ཅེ། དབང་བསྐྱར་བྱིན་རྒྱལ་ས་མངོན་བར་གྱུར་བར་དམིགས་ཏེ།</p> <p>PAG ME NE PA'I CHI WOR JÖN/ WANG KUR JIN LAB DZE PAR GYUR/</p> <p>Appear on the crown of my head granting empowerment and conferring blessings.</p> <p><i>Visualizing this, recite...</i></p>	<p>99</p>

སྒྲིབ།	<p style="text-align: center;"> སེམ་ཅན་གྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ། མི་བཟོན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་གྲིས་ཉེན་པ་ན། SEM CHEN GYU LÜ 'JIG PAI NE JUNG TS'E/ MI ZÖ DUG NGÄL NE KYI NYEN PA NA/ When the illusory bodies of sentient beings are attacked by frightful diseases, and they are struck by the unbearable afflictions of illness, ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྐྱེན་གྱི་སྒྲོ་དང་དབྱེར་མེད་པས། YI NYI T'E TS'OM ME PAR SÖL WA 'DEB/ OR GYEN MÄN GYI LA DANG YER ME PE/ I pray to you with undivided mind, free from all hesitation, since you are inseparable from the Uddiyana Medicine Lama, </p>	67
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"> ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ། ཨོ་རྒྱན་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། TSE ZE MA YIN BAR CHE NGE PAR SEL/ OR GYEN PE MA 'JUNG NE LA SÖL WA 'DEB/ To the Lotus–Born Lord of Uddiyana I pray: If their life is not actually at an end, firmly dispel all obstacles, བསམ་པ་ལྷུན་གྲིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྲིས་རྫོབས། SAM PALHÜN GYI 'DRUB PAR JIN GYI LOB Bless us that that our wishes be effortlessly accomplished. ཞེས་གསོལ་བ་མང་དུ་བཏབ། <i>Recite this prayer many times over.</i> </p>	89

ལྷོ་	<p>ཨོཾ་ཧཱུང་བཙུན་གུ་རུ་རྒྱེད་མོ་མ་རུ་རྒྱེད་མོ་རྩ་མོ་ས་སུ་གློ་ཏེ་སྐྱ་རྩེ།</p> <p>OM AH HUNG BENZAR GURU BEKANDZE MAHA BEKANDZE RADZA SAMUDGATE SOHA</p> <p>ཅི་མང་བརྒྱས། དེ་ཡིས་ནད་གྱི་འཛིགས་ལས་གྲོལ།</p> <p><i>Reciting this as much as possible frees one from fear of illness.</i></p> <p>ཧྲི།</p> <p>ITHI — <i>Thus it was said.</i></p>	69
Urgyen Kaldren Drenze	<p>སྐྱ་གཤེད་འཛིགས་པ་ཞི་བའི་ཕྱིར།</p> <p><i>To pacify fear of famine:</i></p> <p>མ་རུ་གུ་རུ་འི་ཐུགས་ཀ་ནས། འོད་ཟེར་ལྷུང་ལོ་ཅན་དུ་འཕྲོས།</p> <p>MA HA GU RU'I T'UG KA NE / 'Ö ZER CHANG LO CHEN DU 'TRÖ/</p> <p>From the heart of the Great Teacher light rays stream forth to <i>Alakavati</i>,</p> <p>གཤོད་སྐྱིན་ལོར་ལྷ་སྐྱུན་བྲངས་ནས། གུ་རུ་ཉིད་གྱི་འཁོར་དུ་བསྐྱོར།</p> <p>NÖ JIN NOR LHA CHEN DRANG NE/ GU RU NYI KYI 'KOR DU KOR/</p> <p>inviting the <i>yaksha</i> wealth deities who surround the Teacher as his retinue.</p> <p><i>Visualizing this, recite</i></p>	70

<p>ཡི་ཡི་ཏེ་ཏེ་མེ་པར་སྐྱོ་བ་ལ་འདེབས་པའི་ཐོས་པ་།</p>	<p style="text-align: center;">འབྲུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བརྩུད་ཉམས་པའི་ཚོམ་ སེམ་ཅན་མུ་གེ་འི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནུ།</p> <p style="text-align: center;">'JUNG WA DRAR LANG SA CHÜ NYAM PA'I TS'E/ SEM CHEN MU GE'I NE KYI NYEN PA NA/</p> <p>When the elements arise as enemies, the vital essence of the earth decreases and beings are afflicted with the illnesses attendant</p> <p style="text-align: center;">ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ལོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས་པའི་།</p> <p style="text-align: center;">YI NYI T'E TS'OM ME PAR SÖL WA 'DEB/ OR GYEN K'AN 'DRO NOR LHA'I TS'OG DANG CHE/</p> <p>on famine, We pray to you with undivided mind, free from all hesitation: With your hosts of Uddiyana dakinis and wealth lords,</p> <p style="text-align: center;">དབུལ་ཕོངས་བཀའ་སྐྱོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་ ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་།</p> <p style="text-align: center;">ÜLP'ONG TRE KOM SEL WAR T'E TS'OM ME/ OR GYEN PE MA 'JUNG NE LA SÖL WA 'DEB/</p> <p>To the Lotus–Born of Uddiyana we pray: Decisively dispel poverty, hunger and thirst —</p>	<p>71</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;">བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པའི་ ཞེས་པས་གསོལ་འདེབས་ལེན་མང་འདོན་པའི་།</p> <p style="text-align: center;">SAM PALHÜN GYI 'DRUB PAR JIN GYI LOB/</p> <p>Grant us your blessing that all our wishes be fulfilled.</p> <p style="text-align: center;"><i>Recite this prayer many times over.</i></p> <p style="text-align: center;">ཨོའོ་ཨུམ་རྩུ་གེ་འི་བཟུ་བུ་པརྩ་རྒྱ་ཀི་ལྷོ་བུ་སུ་དེ་མཁའ་ལ་འདེབས་པའི་སྐྱོ་བ་ལ་འདེབས་པའི་། དེ་ཡིས་མུ་གེ་འི་འཛིགས་པ་གྲོལ་པའི་།</p> <p style="text-align: center;">OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA DHAKINI BASUDEWA NANA KHADE SAPARSHE BASU SIDDHI HUNG</p> <p style="text-align: center;"><i>This frees one from the fear of famine.</i></p> <p style="text-align: center;">ཨོའོ།།</p> <p style="text-align: center;">ITHI — <i>Thus it was said.</i></p>	<p>72</p>

སྐབ་དྲུག་	<p style="text-align: center;">མཚོན་གྱི་བསྐྱལ་པ་ཞི་བའི་ཕྱིར་།</p> <p style="text-align: center;"><i>To calm the aeon of warfare</i></p> <p style="text-align: center;">མ་རྒྱ་གུ་རུ་འི་ཐུགས་ཀ་ནས་། འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས་པ་ཡིས་། ཆེ་མཚོག་དཔལ་དགུའི་ལྷ་ཚོགས་དང་།</p> <p style="text-align: center;">MA HA GU RU T'UG KA NE/ 'Ö ZER NA TS'OG 'TRÖ PA YI/ CHEM CHOG PÄL GU'I LHA TS'OG DANG/</p> <p style="text-align: center;">From the heart of the Great Teacher, multi-coloured rays of light stream forth,</p> <p style="text-align: center;">inviting the divine host of the nine glorious deities of <i>Chemchog Heruka</i>,</p> <p style="text-align: center;">དམ་ཅན་སྲུང་མ་སྡེ་བརྒྱུད་ཚོགས་། སྲུང་བྲངས་གུ་རུ་འི་འཁོར་དུ་བསྐྱོར་།</p> <p style="text-align: center;">DAM CHEN SUNG MA DE GYE TS'OG/ CHEN DRANG GU RU'I 'KOR DU KOR/</p> <p style="text-align: center;">and the assembly of the eight orders of oath-bound protectors surrounding the Guru as his retinue.</p>	73
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"><i>Visualizing this, recite</i></p> <p style="text-align: center;">ཧྲོར་སོ་ག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་། ཆོས་འཁོར་གཉེན་པོ་འཛིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ་།</p> <p style="text-align: center;">HOR SOG 'JIG PA'I MAG GI TA' KOR NE/ CHÖ 'KOR NYÄN PO 'JIG LA TUG PAI TSE'/</p> <p style="text-align: center;">When we are surrounded by the fearsome foreign war hosts,</p> <p style="text-align: center;">and the precious wheel of Dharma teachings and antidotes is on the point of being destroyed,</p> <p style="text-align: center;">ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་། ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱུད་འཁོར་དང་བཅས་།</p> <p style="text-align: center;">YI NYI T'E TS'OM ME PAR SÖL WA 'DEB/ OR GYEN LHA SIN DE GYE 'KOR DANG CHE/</p> <p style="text-align: center;">We pray to you with undivided mind, free from all hesitation: Surrounded by the Eight Orders of Divine Uddiyana Rakshasas,</p>	74

<p style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: upright;">སྒྲུབ་པ་</p>	<p style="text-align: center;"> ཉོར་སོག་དམག་དབུང་བརྗོད་པར་གེ་ཚེམ་མེད་ཅེ་ ཡོ་རྒྱལ་པརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། HOR SOG MAG PUNG DOG PAR T'E TS'OM ME/ OR GYEN PE MA 'JUNG NE LA SÖL WA 'DEB/ Firmly turn back the foreign war hosts —To the Lotus–Born of Uddiyana we pray: བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ། SAM PALHÜN GYI 'DRUB PAR JIN GYI LOB/ Grant us your blessing that all our wishes be fulfilled. ཞེས་པའི་གསོལ་བ་གང་མང་བཏབ། <i>Recite this prayer many times over.</i> </p>	<p style="text-align: center;">75</p>
<p style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: upright;">Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> ཡོ་ཨུལ་ལྷུང་བཟུང་མ་རྩུ་གུ་རུ་པརྩ་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཚིག་ཅི་ཚིག་ན་མོ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་མ་མ་འདུ་རུ་ཙ་ལ་མཐའ་ དམག་དུས་འཁྲུག་དབང་རྒྱ་ལྷོ་ལ་གསུམ་གྱི་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་ལྲུ་ར་ལ་རྩྱུ་རྩྱུ་པའེ་ ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་རྫོག་ཅིག OM AH HUNG BENZAR MAHAGURU PEMA TRODHA ARTSIG NIRTSIG NAMO BHAGAWATE A YAMA DURU TSASHANA TA' MAG DÜ 'TRUG DRA KÜN JAG SUM GYI NÖ PA T'AM CHE MARAYA HUNG HUNG PHAT JHO JHO JHO DOG CHIG ཐམས་ཅོ་བཟུང་བསམ་ལ་དམིགས་པས་གཟིར་ཅེ། དེ་ཡིས་མཚེན་འཁྲུག་གནོད་པ་ཞེ་ཅེ། <i>Clapping your hands, direct it at them by means of visualization. It calms war, disagreement and harm–doing.</i> ལྷུང་། <i>ITHI — Thus it was said.</i> </p>	<p style="text-align: center;">76</p>

<p>ལྷོ་ལྷོ་</p>	<p style="text-align: center;">ཨོྃ ཨོ་རྒྱལ་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མངོན་གྱི་ཚེ་སྐབ་དམིགས་བརྒྱས་ཟུར་སྐྱར་བཞུགས།</p> <p style="text-align: center;">A Specific Long–Life Practice Related to the</p> <p style="text-align: center;">Means of Attainment of The Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate</p> <p style="text-align: center;">སྐོ་ན་རྩལ་སྐྱི་ལྷར་བཤམས། གཞུང་གི་བརྒྱས་པ་གྲུབ་ནས།</p> <p style="text-align: center;"><i>When you want to do this, arrange the ingredients in the usual manner, and then, having recited the main section...</i></p> <p style="text-align: center;">མདུན་བསྐྱེད་གུ་རུ་སྐལ་ལྷན་འབྲེན་མངོན་གྱི། ཕུག་གི་ཐོད་བུམ་བདུད་ཚི་འབྲིལ་བའི་དབུས།</p> <p style="text-align: center;">DÜN KYE GU RU KÄLDEN 'DREN DZE KYI/ CH'AG GI T'Ö BUM DÜ TSI 'KYIL WA'I Ü/</p> <p style="text-align: center;">On a throne of lotus and moon in the midst of the swirling nectar in the vase in the skull–cup in the hands</p> <p style="text-align: center;">of the Guru, Guide to the Fortunate, visualised before me,</p>	<p>77</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;">པད་ལྷའི་གདན་ལ་མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད། འོངས་སྐྱོད་ཚོགས་སྐྱམ་མཉམ་བཞག་ཚེ་བུམ་འཛིན།</p> <p style="text-align: center;">PE DA'I DEN LA GÖN PO TSE PAME/ LONG CHÖ DZOG KU NYAM SHAG TS'E BUM 'DZIN/</p> <p style="text-align: center;">is Buddha Amitayus, in sambhogakaya form seated in meditation posture and holding a long–life vase,</p> <p style="text-align: center;">དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་འོད་གྱི་སྐྱུ་རུ་གསལ། ཐུགས་ཀར་ལྷ་སྟེང་རྗེ། མཐར་སྐྱབས་གྱིས་བསྐྱོར།</p> <p style="text-align: center;">DAM YE YER ME 'Ö KYI KU RU SÄL/ T'UG KAR DA TENG HRIH T'AR NGAG KYI KOR/</p> <p style="text-align: center;">clearly visualised as a body of light, conventional form and being of primordial awareness inseparable.</p> <p style="text-align: center;">On a moon–disc in his heart–centre is the syllable <i>HRIH</i> surrounded by the mantra</p>	<p>78</p>

བཞི་བཅུ་པ་	<p style="text-align: center;"> ལུ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་རིག་འཛོན་གྱིས་། སུགས་ཀར་རྗེ་། དམར་སྤྲུགས་ཕྱང་དེ་བཞིན་འཁོར་། NUB CH'OG OR GYEN TS'E WANG RIG 'DZIN GYI/ T'UG KAR HRIH MAR NGAG TR'ENG DE ZHIN 'KOR/ and similarly, in the heart–centre of the Lord of Uddiyana, Master of Pure Awareness with Power Over Life, in the western direction, there is a red <i>HRIH</i>–syllable surrounded by the <i>mantra mala</i>. འོད་འཕྲོས་འཁོར་འདས་སྲིད་ཞེས་ཚེ་བཅུད་བསྐྱུས་། བདག་མདུན་སྐྱབ་ཇུས་ལ་ཐིམ་གཟི་འབར་གྱུར་། བར་མོས་ལ། 'Ö 'TRÖ 'KOR 'DE SI SHI' TS'E CHÜ DÜ/ DAG DÜN DRUB DZE LA T'IM ZI 'BAR GYUR/ Lights radiating from this gather together the life–essence of all the ‘becoming’ and ‘peace’ that are <i>samsara</i> and <i>nirvana</i> and dissolve it into the substances before me causing them to blaze with splendour. <i>Visualising this,</i> </p>	79
Urgyen Kaldren Drenze	<p style="text-align: center;"> ཨོ་ཨུམ་ཧུང་བཙུག་ལུ་བརྟུ་སྐྱེ་ཧུང་ཨུམ་ཧུང་ལུ་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་། OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG AYUH GYANA HUNG DHRUM NRI DZAH ཞེས་ཅི་ལྟས་བསྐྱུས་མཐར་། མདའ་དར་གལ་བ་སྟེ་། <i>Having recited this as much as you can, waving the ribboned arrow....</i> ཧུང་ཧུང་། དག་པ་རབ་འབྱུངས་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། བྱད་པར་བདེ་ཆེན་པོ་བླ་བ་ནས་། HUNG HRIH DAG PA RAB 'JAM CH'OG CHU GYÄL WA' SHING/ KY'E PAR DE CHEN PE MA DRA WANE/ From the infinite and all–encompassing purity of the realms of the Conquerors throughout the ten directions, and more especially from the great bliss realm called ‘Lotus Net’, </p>	80

<p>ཞིག་ཅིག་</p>	<p style="text-align: center;"> འཛི་མེད་དབང་པོ་ཞོ་རྒྱལ་ཚེ་དཔག་མེད་མཆོ། ལྷ་ལ་ལྷན་འདྲེན་མཛད་ཚེ་དབང་རིག་པ་འཛིན་མཆོ། 'CHI ME WANG PO OR GYEN TS'E PA ME/ KÄL DEN 'DREN DZE TS'E WANG RIG PA 'DZIN/ Uddiyana Amitayur—you who are endowed with the power of deathlessness— Guide to the Fortunate, Master of Pure Awareness with Power Over Life, རབ་འབྲུམས་ཚེ་ལྷ་འི་བྱུགས་དམ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱེད་མཆོ། བྱིན་རྒྱལས་བྱུགས་ཇེ་ཡེ་ཤེས་ཚུལ་བསྐྱེད་ལམ་མཆོ། RAB 'JAM TS'E LHA'I T'UG DAM YING NE KÜL/ JIN LAB T'UG JE YE SHE TSÄL KYE LA/ and your infinity of oath-bound deities of long life, I invoke and summon you from the deeps of ultimate space. So as to awaken the power of blessings, compassion and wisdom,</p>	<p>81</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> འོ་ཟེར་ལྷུགས་ཀྱུ་པོ་ཉ་མགྲོགས་མའི་ཚོགས་མཆོ། ཉི་ཟེར་རྩལ་ལྷར་སྲིད་ཞི་བྱེད་པར་འཕྲོས་མཆོ། 'Ö ZER CHAG KYU P'O NYA GYOG MA'I TS'OG/ NYI ZER DÜL TAR SI SHI KY'AB PAR 'TRÖ/ you emanate hook-like light rays and hosts of messenger deities and swift goddesses filling all of <i>samsara</i> and <i>nirvana</i> just like dust motes in a ray of sunlight, རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་སྒྲ་ཚེ་ཆད་ཉམས་དང་མཆོ། སྡེ་བརྒྱུད་འབྱུང་པོས་འཕྲོག་པ་ཐམས་ཅད་ལྷུགས་མཆོ། NÄL 'JOR DAG GIL A TS'E CHE NYAM DANG/ DE GYE 'JUNG PÖ 'TROG PA T'AM CHE TR'UG/ who summon the depleted energy and life-force of myself, the practitioner and that which has been stolen away by the eight orders of demons and elemental spirits,</p>	<p>82</p>

<p>ཞིག་ཉི་མ་</p>	<p style="text-align: center;"> ས་ཚུ་མེ་ལྷུང་འབྲུང་བའི་དྲངས་བཅུད་བསྐྱུས་མེད། སྐྱེ་འགྲོའི་ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཤེས་རབ་དང་། SA CHU ME LUNG 'JUNG WA'I DANG CHÜ DÜ/ KYEN DRO'I TS'E SÖ PÄL 'JOR SHE RAB DANG/ collect the nectar-like essence of the elements of earth, water, fire and air, and the essence of the life-force, good qualities, glory and wealth of living beings ཅུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་ཇེའི་བྱིན་ལྷན་བས་བཅུད་མེད། སྟིང་དབུས་མི་ཤིགས་དྲངས་མའི་སྲོག་ལ་སྟོམ་མེད། TSA SUM GYÄL WA'I T'UG JE'I JIN LAB CHÜ/ NYING Ü MI SHIG DANG MA'I SOG LA TIM/ and the blessings of the compassion of the Victorious Ones of the Three Roots and dissolve it into the indestructible life-essence-syllable in my heart. </p>	<p>88</p>
<p>Urgyen Kaldren Drenze</p>	<p style="text-align: center;"> སྐྱབ་པའི་དམ་ཇུས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་སྐྱིལ་མེད། ལྷ་ཚེ་དབང་ཐང་ཡར་བ་རང་སོར་ཚུད་མེད། DRUB PA'I DAM DZE YE SHE DÜ TSIR KYIL/ LA TS'E WANG T'ANG YAR WA RANG SOR TS'ÜD/ Gathering it into the practice substances of commitment as a nectar of primordial awareness fill them with a renewal of the life-force and energy that was lost, ཏྲག་བརྟན་མི་ཤིགས་དོ་རྗེས་རྒྱས་ཐོབ་ཅིག་མེད། TAG TEN MI SHIG DOR JE GYE T'OB CHIG/ and seal it as steady, everlasting and indestructible vajra. བརྗོད་ཨ་ཡུ་རྫོག་ལྷོ་ལྷོ་ཨ་མེད། ཞེས་ཚར་གང་འགྲུབ་བསྐྱུར་རོ། BENZARAYU GYANA TS'E DHRUM AH <i>Bring it to completion by reciting this as much as you can.</i> </p>	<p>89</p>

ཚུལ་འདི་འང་ཨོ་རྒྱལ་སྐུ་སྲུང་ལྷན་འབྲེན་མཛད་སྐྱོད་ཐབས་ཀྱི་ཆ་ལག་ཏུ་དགོས་གཤམ་བྱུང་བར་ཅན་དུ་མཐོང་ནས་ལྷོ་བསྐྱོན་འཛིན་ཉི་མའམ་ཟུར་རྒྱལ་དུ་སྤེལ་བ་དགོ། །།

As regards this, having perceived the great need for ancillary practices to The Means of Attainment of The Lord of Uddiyana, Guide to the Fortunate, Lho Ten'dzin Nyima composed this as an appendix.

Translation by Mike Dickman.

This text was prepared by the Drikung Dzogchen Translation Project (DDTP)

under the auspices of Ven. Lho Ontul Rinpoche.

May the dakinis and dharmapalas forgive all errors or omissions. May this translation benefit all sentient beings.

© 2008 Drikung Dzogchen Translation Project

